

# *Contents*

A Note on Matters of Form      vii

Introduction: Qurʾān Translation, Qurʾān Manuscripts, and  
Qurʾān Reading in Latin Christendom      1

1      Translation, Philology, and Latin Style      12

2      Latin-Christian Qurʾān Translators, Muslim Qurʾān  
Exegesis      36

3      Polemic, Philology, and Scholastic Reading in the Earliest  
Manuscript of Robert of Ketton's Latin Qurʾān      60

4      New Readers, New Frames: The Later Manuscript and Printed  
Versions of Robert of Ketton's Latin Qurʾān      88

5      The Qurʾān Translations of Mark of Toledo and Flavius  
Mithridates: Manuscript Framing and Reading  
Approaches      122

6      The Manuscripts of Egidio da Viterbo's Bilingual Qurʾān:  
Philology (and Polemic?) in the Sixteenth Century      149

Conclusion: Juan de Segovia and Qurʾān Reading in Latin  
Christendom, 1140–1560      178

Appendix: Four Translations of 22:1–5      199

Abbreviations and Short Titles      205

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Notes                         | 209 |
| Selected Bibliography         | 289 |
| Index of Qur'ānic References  | 303 |
| Index of Manuscripts          | 307 |
| Index of Persons and Subjects | 309 |
| Acknowledgments               | 315 |